SEBHA UNIVERSITY JOURNAL OF HUMAN SCIENCES VOL.25 NO. 2 2026
DOI: 10.51984/HG5RAQ18

جامعة سبها للعلوم الإنسانية مجلة
Sebha University Journal of Human Sciences

Journal homepage: http://www.sebhau.edu.ly/journal/johs

KAMANCIN ARARRUN KALMOMIN LARABCI A HARSHEN HAUSA TA HANYAR LAFAZI DA MA'ANA

Saleh Alwaseea Almabaruok

Department of Languages and African Studies, Faculty of Languages, Sebha University, Libya

KALMOMIN MABUDI:
Yau
Hisabi
Hasara
Alhaj
Riba

TSAKURE

Wannan takarda.ta yi kokarin bayani Game da wasu kamanceceniya tsakanin ararrun kalmomin. Hausa da asalinsu a larabci ta fuskar lafazi da ma'anar kama Yadda za'a gano kalmar Hausa da lafzin Kalma da maa'na da Laraci sun yi kama da kalmar Larabci da kuma maa'an. zamu ga iri daya ne da kuma wasu haruffa sun yi kamanceceniya wajen furta haruffa shi ma wannan ya bayyana mana cewa ne aro aka yi daga Larabci, kuma mun yi bayyanin game da wasu haruffan Hausa da Larabci su ma za ka ga iri daya ne, da kuma wasu haruffa na Hausa sun yi kama da haruffan na Larabci wajen furta su wanda yake nuna cewa su ma aro su aka yi wajen furta su wanda yake nuna cewa su ma su aka yi . Wannan ya nuna mana tasirin mu'amala da su saboda a dinin musilinci da ciniki da kasuwanci da cakuduwar juna tsakanin su tun zamani- Har ILa yau.

تشابه فى النطق والمعنى للكلمات العربية المستعارة في لغة الهوسا

صالح الوسيع المبروك

قسم اللغات والدراسات الأفريقية، كلية اللغات، جامعة سبها، ليبيا.

الكلمات المفتاحية:
اليوم
حساب
خسارة
الحاج
ربا

الملخص

لغتا الهوسا والعربية تنتميان الي عائلات فصيلة اللغات الافرواسيوية. التي تضم اللغات السامية ومنها العربية واللغات الشادية ومنها الهوسا. والمصرية القديمة والبربرية والكوشية. وهذا بعني ان أصل اللغتين واحد لغة الهوسا في غرب افريقيا وخاصة في النيجر ونيجيريا. وتتميز بنظام من الأزمنة والتصريفات وتأثرت باللغات الأخرى في المنطقة. ولهذا نجد التشابه فيما بينهم. يمكن أن تعزى هذه التشابهات إلى التأثيرات الثقافية والتاريخية المشتركة بين الشعوب العربية والهوسا. العديد من الكلمات في اللغة الهوسا مستعارة من اللغة العربية، خاصة في المجالات الدينية والثقافية. كما أن هناك كلمات مشتركة بين اللغتين في مجالات التجارة والعلوم. لذا فان ورقتنا هذه ستدرس أوجه التشابه الكلمات المستعارة من اللغة العربية من حيث الكلمات والجمل و معناها. وتتم استعمال هذا الكلمات في حياتهم اليومية والعملية، وفي افراحهم واجتماعاتهم وقراءاتهم وكتاباتهم الدراسية.

1. Introduction

1. 0 GABATARWA:-

Kamancen kalmomi tsakanin Larabci da Hausa, Ana iya shi zuwa ga tasirin al'adu da tarihi da ke tsakanin al'ummar Larabawa da Hausawa. Yawancin kalmomi a cikin harshen Hausa an su ne daga Larabci, musamman a fagen addini da al'adu. Haka nan akwai kalmomi gama-gari tsakanin harsunan biyu a fagen kasuwanci da kimiyya.Bugu da gari Harshen Larabci da Hausa harsuna ne masu dimbin al'adu da tarihi. Yin nazarin kamanninsu zai iya taimaka mana mu fahimci al'adun da suke da su. Nazarin kamanceceniya tsakanin Larabci da Hausa batu ne mai ban sha'awa.zai jawo hankalin masana wajen kara bincike cikin wannan fage Wannan takarda za ta za ta yi tsokaci game da kamancin kalmomin Hausa wadanda aka.aro daga Larabci Inda za mu ga kamancceniya tsakanin wadannan kalmomin ta fuskar lafzin da ma'anar kalama. Ana iya danganta wadannan kamanceceniya da tasirin al'adu da tarihi da ke tsakanin al'ummar Larabawa da Hausawa. Yawancin kalmomi a cikin harshen Hausa ansu ne daga Larabci, musamman a fagen addini da al'adu. Haka nan akwai kalmomi gama-gari tsakanin harsunan biyu a fagen kasuwanci da kimiyya.Bugu da gari harsunan larabci da Hausa harsuna ne masu dimbin al'adu da tarihi. Yin nazarin kamncecenyin tsakaninsu zai iya taimaka mana mu fahimci al'adun da suke da su. Nazarin kamanceceniya tsakanin Larabci da Hausa batu ne mai ban sha'awa.zai jawo hankalin masana da su yi bincike a kan wannan bangare na harshe.Don haka ne wannan takarda ta kuduri aniyar yin waiwaye game da wannan alakar da ke tsakanin Larabawa da Hausawa, kasancewar Hausa daya ne daga manyan harsunan al'ummar Musulmi, kuma harshe ne da ya yadu a duniya, kuma ya aro kalmomi da yawa daga harshen larabci a dalilin Musulunci da kuma kasuwanci,

*Corresponding author:
E-mail addresses: Sal.alwaseea@sebhau.edu.ly

Article History : Received 02 May 2026 - Received in revised form 26 July 2026 - Accepted 04 August 2026

1.1 MUHIMINCIN TAKARDA .

Gano kamanceceniya kalmomi tsakanin Larabci da Hausa.
Bayar da shawarwari don inganta koyon larabci da Hausa.

1.2 RA'IN BINCIKE.

Za'a yi amfani da ra'in kwatanta kwatance da sifantawa, wanda ke nufi bayyana kamanceceniya da bambance-bambancen da ke tsakanin harshen Larabci da Hausa, kuma haka zai taimaka wajen fahimtar harsunan biyu a tsakanin masu magana da su.

1.3 Manufa TAKARDA.

Wannan takarda za ta yi bàyanin. kamanci kalmomin harsunan biyu, wato Hausa da Larabci . musaman ga masu koyon hausa Ko Larabci.da nufin bayyana musu kamanceceniyar harshe biyu . lafazin da kuma ma'anar kalma.
dalilin ya sa na rubutu wannan takarda shi ne don bayyanwa masu bincika da karatu yadda harshen Hausa yake da wasu kalmomin na aro daga Larabci.

1.4 IYAKAR WANNAN TAKARDA

Wannan takarda za ta bayyan kalmomi Hausa da ta aro daga Larabci. Da kuma hausawa suka amfani da su wajen rubutu da lafazi da kuma ma'anar kalma .kawai.

TAKAITACCEN TARIHIN DANGANTAKAR LARABAWA DA AFIRKA.

Dr. Ahmed Galadanshi ya bayyana Alakar Larabwa Da Afirka.,
An san cewa akwai tsohuwar dangantakar kasuwanci tsakanin kasar da Larabawa ke kira Maroko da kasar da ke kudu da babban sahara, watoa kafin karni na bakwai miladiyya (7AD), wato kafin shigar musulunci cikin nahiyar Afirka. Hanyoyi da yawa na ayari sun shahara, tun daga Marrakesh da Tlemcen zuwa manyan cibiyoyin kasuwanci a yammancin Afirka, kamar tsohuwar Ghana, da Timbuktu, Jihohin Hausa, Kanem, Borno, da sauransu.
Dukkanin wadannan garuruwan sun zama sanannun cibiyoyin kasuwanci da al'adu, kuma akwaishaharararrun kasuwanni zamaninsu tare da 'yin kasuwa da dama daga kasashen Morocco daban-daban, kuma kowannensu yana gudanar da ayyukan yada addinin Musulunci da al'adun Larabawa- Musulunci a cikin rikice-rikice daban-daban daga baya wasu daga cikinsu suka zauna suka yi aure da 'yan kasar suka zama wani bangare na su.
Wannan alakar ta ci gaba da kasancewa cikin lafiya da dabi'a, wanda ya wajabta samar da harshen sadarwa tsakanin mai siyarwa da mai siye,tare da samar da tsohuwar alaka a tsakaninsu. Tun da harshen Larabci ya fi na gida ci gaba , ya zama dabi'a a ce yaren da 'yan kasuwa ke amfani da shi a lokacin, haka nan kuma ya zama dabi'a ga 'yan kasuwa na asali su karba daga wajen 'yan uwansu Larabawa su yada shi a tsakaninsu. Wannan gaskiya ce da muke gani a kasuwanninmu har illa yau.
Wannan alakar kasuwanci it ace ta kafa ginshikin Larabci. A afirka. Su kansu 'yan kasuwa suna gabatar da kalmomi da maganganun Larabci. Mun tara a yaren Husawa alal misali, sunayen wadannan kayayyaki na larabci ne, don haka kalmomin Sirdi, alharini, Alkalami, Aldawa, ,da makamantansu, wadanda aka aro su cikin hausa kuma ana furta su da dan canji,

2.1 ATTAHIR DAWOO (2001. 22)

Ya bayyana Kamancin kalmomin Hausa da Larabci da kuma ya bayyan kamancin haruffa na Hausa da na Larabci Acikin Lafazi da ma'ana.

A gyra jeranta haruffan don kowa ne ya zo kusa da kwatankwacinsa a xaya harshen

Sh- ش) (د - D) (ج- j.) (تT (ب - B) (ل L) (Yي) (N ن)

(ها H) (م.M-) (ك-K)-(ق. K) (ف-F) -(س-.S) (.ز Z)(ر.R)(ض.D)

2.2 Adam Abdullah Al-larori (1965) ya bayyan Hausa ta aro daga Larabci Saboda Cudanya da juna ta hanyar ciniki da mua'mala ta rayuwa.da. sauransu Kamar haka.

/الحساب -hisabi/ اليوم - yau/خسارة –hasara /ذنب -danubi

درس darasi //البصل–Albasa / العجب al'jabi – ,Himmaالهمة

2.3 Nasir Ahmad (2020) ya bayyan harshe Hausa da ya yadu a duniya musamman a kasashen Afrika da kuma ya bayyana tsarin kasuwanci taskanin Hausa da Larabci. Sannan ya bayyana har sunayen na ranakun wajen larabawa da uka yadu aka manta da sunayen ranaku Hasusa. kamar haka..

السبت ,الاحد ,الاتنين, التلاثاء, الاربعاء, الخميس, الجمعة,

ASABAR LAHADI / LITININ/ TALATA/ LARABA/ ALHAMIS/ JUMA'A

2.4. Mustafa AL-Hajazi (2006.9) ya yi bayyani akan kamanci kalmomin Hausa da Larabci wajan furta da ma'anar kalma, sai dai ya tabo wasu abubuwandaban. kamar haka.

HILA /AZAHAR/ ZURIYA/SUKARI/AZZAKARI/ALGUS/.

– حيلة - الظهر- ذرية - سكر - الذكر - الغش

2.5 Kamusun Hausa Na jami'ar Bayero (2006, 486) Ya bayyana kalmomoin da wasu haruffa na Hausa da ta aro daga Larabci kamar haka.,

Jahiliya -جاهلية Zina – زينة–Zabunزبون Zaitun—زيتون

Zaiti-زيت -Kasala-كسل Ziyada-زيادة

2.6 Mustafa AL-Hajazi (2005,23-36) Ya kawo wasu misalan na kamancin kalmomin Hausa da Larabci , kamar haka.

Mahaluki\مخلوق Alkali\\ القاضي \\.أصل Asali \ الطبيعة Tabi'a

Ikirariاقرار Akallaأقل

3.0 Kalmomin da aka aro daga Addinin musulunci..

الفحشاء	Alfa'sha
وصيى	Wasiyya
فقير	Fakiri
ذرية	Zurriyya
الربع	Rubu'i
ذمة	Zimma
ذنب	Zunubi
ذو الحجة	Zul-hajji
ذو القرني	Zulkarnaini
ذو القعدة	Zulkada
السدس	Sudusi
كللة	Kala'la
الثلث	Sulusi
عذاب	Aza'ba
ايمان	Imani
دخول	Duhuli
كريما	Karimci
ركن	Rukuni
رباء	Riba
الأخرة	Lahira
الشيطان	Shaidan
كفر	Kafirta
لعنا	La'ani
حاج	AlhajiS
حاجة	Hajjiya
حاكم	Hakimi
حال	Hali
حديث	Hadisi

	حرم	Harami
	حركة	Haraka
	حرف	Harufa
	حرمين	Haramaini
	حرير	Alhariri
	حساب	Hisabi
	حسد	Hassada
	حظ	Hazzi
	حفصة	Hafsatu
	حق	Hakki
	حقد	Hikidi
	حقيقه	Hakika
	حكاية	Hikaya
	حكمة	Hikima
	حلال	Halal

4.0 Kalmomin da suka yi kama a Larabci da Hausa da ma'ana a Larabci .

0	إتفاق	Ittifaki
1	إجتهاد	Ijtihadi
2	أجل	Ajali
3	الاحد	Lahadi
4	إحرام	Harami
5	إحسان	Ihsani
6	أخره	Lahira
7	أدب	Ladabi
8	أذان	Lza
9	أدن	Izini
10	ازل	Azaliya
11	إستدراج	Istidraji
12	إستغفار	Istigfari
13	اصل	Asali
14	أطلس	Adlashi

1	باطن	Badini
2	بناء	Bina'i
3	بدعة	Bidia
4	برج	Buruji
5	بركة	ALbarka
6	بشارة	Bushara
7	بصل	ALbasa
8	بصيرة	Basira
9	بلاء	Bala'i
10	بلاغة	Balaga
11	بلقيس	Bilkisu
12	بندقية	Bindiga
13	بيان	Bayani
14	بحث	Bahasi
15	باطل	Badili

1	تابع	Tabiì
2	تأثير	Tasiri
3	تاجر	Attajiri
4	تأخير	Taàkhiri
5	تاريخ	Tarihi
6	تالله	Tallahi
7	تبرك	Tabaraki
8	تجارة	Tijara
9	تجاني	Tijani
10	تحية	Tahiyya
11	تدبير	Tadabiri
12	تصرف	Taàrrufi
13	تصويرة	Taswwuri
14	تعامل	Tàamuli
15	تفسير	Tafsiri
16	تقوى	Takawa
17	توكل	Tawakkali
18	توبه	Tuba
	جائز	Jaizi
	جاهل	Jahili
	جاهلية	Jahiliya
	جبار	Jabbari
	جبريل	Jabriul
	جدال	Jidali
	جرب	Jarraba
	جزاء	Jazai
	جزء	Juzu'i
	جعفر	Jaàfar
	جماع	Jima'i
	جماعة	Jama'a
	جمع	Jama'i
	جملة	Jimla
	جنس	Jinsi
	جنة	ALjanna
	جهنم	Jahannama
	جنازة	Janaiza
	خائن	Hàini
	خاتم	Hatimi

خالق	Haliki
خامس	Hamisi
خدمة	Hidima
خسوف	Husufi
خطبه	Huduba
خطأ	Khadai
خطر	Hadari
خلاف	Kilafi
خلطة	Hulda
خلف	Halifa
خميس	Hamisi
خير	Alheri
دائم	Daimi/Daiman
دابه	Dabba
دبر	Duburi
دجال	Daĵjali
درجة	Daraja
درس	Darasi
درهم	Dirhami
دعاء	Du'a'i
دك	Duka
دليل	Dalili
دنيا	Duniya
دوام	Dawwama
دولة	Daula
دين	Dini
دية	Diyya
دينار	Dinari
دبارة	Dibara
رابع	Rabiu
رابعة	Rabiatu
راتب	Ratibi
راحة	Raha
رياء	Riya
ربا	Rabbi
ربح	Riba
ردة	Ridda
رشوة	Rashawa
رصاص	Harsashi
رعد	Aradu
زاوية	Zawiya
زبيب	Zabibi
زكاة	Zakka
زمن	Zamani
زيادة	Ziyada
زبون	Zabuni
زبور	Zaburi
زيارة	Ziyara
زيتون	Zaitun
زيت	Zaiti
زنجبيل	Zanjabil
زنا	Zina
زينة	Zina
زلزال	Zalzala
سابع	Sabiu
سادس	Sadisu
ساعة	Saà
سبب	Sababi
سبت	Asabar
سبع	Sabàa
سبيل	Sabili
ستر	Sitira
سحور	Sahur
سرج	Sardi
سر	Sirri
سرعة	Sauri
سعادة	Saàda
سفر	Safari
سماء	Sama
سلام	Sallama
سرور	Sururi
شاعر	Sha'iri
شأن	Sha'ani
شاهين	Shaho
شاور	Shawara
شاي	Shayi
شرب	Sha
شرح	Sharhi
شك	Shakka
شكر	Shukura
شهرة	Shahara
شرط	Sharadi
شرك	Shirka
شيطان	Sĥaidani
صابون	Sabulu
صاحب	Sahibi
صبح	Asuba
صحراء	Sahara
صحيح	Sahihi

صفة	Sifa
صفر	Sifiri
صلاة	Salla
صلح	Sulhi/Sulȟu
صناعة	Sanaà
صوت	Sauti
صوم	Azumi
صندل	Sandali
صلة	Sila
صريح	Sarihi
اليوم	Yau
السبت	Asabar
الاحد	Lahadi
الاثنين	Litinin
الثلاثاء	Talata
الأربعاء	Laraba
الخميس	Alhamis
الجمعة	Jumaà
العشرون	Ashrin
ثلاثون	Talatin
أربعون	Arbain
خمسون	Hamsin
ستون	Sitin
سبعون	Sabaun
ثمانون	Tamanin
تسعون	Casa'in

KAMALAWA

Kalmomin da aka aro daga Larabci a cikin harshen Hausa, Shaida ne na tasirin al'adu da tarihi na harshen Larabci a yammacin Afirka. Kalmomin Larabci da yawa sun shigo cikin harshen Hausa ta hanyar ciniki da musayar al'adu. Waɗannan kalmomi sun haɗa da kalmomin addini, al'adu, da na kimiyya. Yin nazarin waɗannan kalmomi zai taimaka mana mu fahimci alakar tarihi da al’adu tsakanin al’ummar Larabawa da Hausawa. Hakanan zai iya taimaka mana mu inganta fahimtar harshe da al'ada. Kalmomin Larabci Hausa sun nuna babban tasirin Larabci a yankin . Yin nazarin waɗannan kalmomi zai iya taimaka mana mu fahimci al'adunmu da muke da su. Hakanan zai iya taimaka mana inganta sadarwa tsakanin masu magana da harsunan biyu. Bugu dakari, .haka yana Nuni.mana cewa harshen Hausa ya ci gaba sosai. Saboda karbar sauyi Saboda karvar sauyi da aron kalmomin da ci gaban zamani ya wajbta amfani da su.

MANAZARTA.

[1]- Adam Abdullah Al-lori.(1965) mujaz Tarikh Najiriya Dar Maktabat AL- hayat, Bairot .

[2]- Attahir Muhammad Dawood (2001;22) Tahlil Aujuh Al-Shabah Bainal Arabiyyah wa Lugat Al-Hausa, Jami'ar Bayero,Kano Nijeriya.

[3]- ALkur'ani Mai Girma da Tarjamar Ma'anoninsa Zuwa Harshen Hausa (1432)

[4]- Dr-,shekh Ahmed Sa'id Galadanshi,,Ya bayyana Tarihin Larabwa Da Afirka, Harakat Al-lugh Al-arabiyya,wa Adabiha Fi Nijeriya, (1804-1966-م)

[5]- Madaba'a Dar Asarin harshen Al-Ma'arf

[6]- Kamusun Hausa Na jami'ar Bayero (2006) Wallafa Cibiyar Nazarin Harsunan Nijerya Jami'ar Bayero Kano.

[7]- Mustafa Hajazi (2006) Mu'ujam AL-ALfahdh Al-Arabiyya fi lughat al Hausa. jami'ar Um Al-kura makka AL-mukarrama

[8]- Mustafa Hajzazi alsaiyyad Hajazi, (2005) Mu'ujam Al-alfadh Arabiya Fi lughat Al-Hausa. Madaba'a na farko, Jam'ia AL-imam Muhammad Bin Sa'ud AL-

[9]- Islamiya. AL-riyadmita..

[10]- Nasir Ahamrd, (2020) Tijara Alsamita, Tasirin harshen larabci da harshen hausa. Webseit